15/09/2017

בעברית - מקור

ברוסית - ערוך

כנס קבלה העולמי בגאורגיה - "כולנו כאחד"

**Мировой каббалистический конгресс в Грузии "Все как один"**

**שיעור 2: ערבות**

**Урок 2: Поручительство**

1) הנה כבר הגיע הזמן שנתחיל ללכת קדימה לקראת מטרתנו הקדושה כמו גבורים אנשי חיל. והדרך הסלולה המובילה למטרה היא כמו שידוע - אהבת חברים, שעל ידה עוברים לאהבת ה'. (רב"ש - ב'. אגרת מ')

1) Пришло время начинать двигаться к нашей высшей цели, как мужественные люди. Известный путь, ведущий прямо к цели - это, как известно, - любовь товарищей, от которой переходят к любви к Творцу. (Рабаш, том 2, письмо 40)

2) עלינו לדעת, כי זה שניתן לנו ענין אהבת חברים, הוא ללמוד מזה שלא לפגום בכבוד המלך. פירוש, שאם אין לו רצון רק להשפיע נחת רוח להמלך, בטח הוא יפגום בכבוד המלך, שזה נקרא שמוסר קדושה לחיצוניים. ומשום זה לא לזלזל בכבוד של חשיבות של עבודת אהבת חברים, כי ממנה האדם ילמד איך לצאת מאהבת עצמית, ולהכנס לדרך של אהבת הזולת. וכישגמור את העבודה של אהבת חברים, אז הוא יכול לזכות לאהבת ה'. (רב"ש - א'. מאמר 13 "בא אל פרעה - ב" 1986)

2) Необходимо осознать, что любовь к товарищам дана нам, чтобы через нее мы научились ценить достоинство Творца. Ведь если желание насладить Творца не является единственным желанием человека, этот человек оскорбляет этим достоинство Творца, пренебрегая Его единственностью. Но учась не пренебрегать любовью к товарищам, человек учится выйти из эгоистической любви в альтруистическую. А завершив переход от любви к себе к любви товарищей, удостаивается любви к Творцу. (Рабаш, том 1, статья 13 (1986) "Пойдём к фараону - 2")

3) צריכים חברה, שיהיו כולם כח גדול, שנוכל לעבוד ביחד, לבטל הרצון לקבל, שהוא נקרא "רע", מטעם שהוא המונע להגיע להמטרה, שבשבילה נברא האדם. לכן צריכה החברה להיות כלולה מיחידים, שכולם בדיעה אחת, שצריכים להגיע לזה. אז מכל היחידים נעשה כח גדול אחד, שיכול להילחם עם עצמו, מטעם שכל אחד כלול מכולם. (רב"ש - א'. מאמר 1. חלק 2 "מטרת החברה - ב' 1984)

3) Необходимо окружение, в котором все объединяются в одну большую силу, способную отменить желание получать, называемое "злом", потому что оно не позволяет достичь цели, ради которой создан человек. Поэтому общество должно состоять из людей, устремленных к одной высшей цели. Тогда из отдельных устремлений возникает одна большая сила, позволяющая каждому бороться с собой, ибо каждый включает в себя всех. (Рабаш, том 1, статья 1, часть 2 (1984) "Цель группы - 2")

4) צריכים לזכור שהחברה נתיסדה על בסיס של אהבת הזולת; היינו שכל אחד ואחד יקבל מהחברה אהבת הזולת, ושנאת עצמותו. ובזה שרואה שחבירו משתדל בביטול את עצמותו, ובאהבת הזולת, זה גורם שכל אחד יהיה נכלל מכוונת חבירו. נמצא, שאם החברה מבוסס למשל על עשרה חברים, אז כל אחד יהיה נכלל מעשרה כוחות, שעוסקים בביטול עצמיותו ושנאה לעצמו, ולאהבת הזולת. (רב"ש - א'. מאמר 2 "בענין אהבת חברים" 1984)

4) Нужно помнить, что группа основана на любви к ближнему, чтобы каждый получил от группы любовь к ближнему и ненависть к своей природе. А когда видит, как товарищ прилагает усилия в самоотмене и любви к ближнему, это дает ему проникнуться намерением товарища. В итоге, если в группе 10 товарищей, то каждый включает в себя 10 сил, желающих отменить себя и любить ближнего. (Рабаш, том 1, статья 2 (1984) “О любви к товарищам”)

5) כל אחד צריך להשתדל להביא להחברה רוח חיים, ומלוא תקוות, ולהכניס מרץ בהחברה, שכל אחד מהחברה, תהיה לו יכולת לומר לעצמו, עכשיו אני מתחיל דף חדש בעבודה. כלומר, שמטרם שבא להחברה, הוא היה מאוכזב מעניין התקדמות בעבודת ה'. מה שאם כן עכשיו, החברה הכניסו בו רוח חיים מלא תקווה, שהשיג ע"י החברה ביטחון וכוח התגברות, כי מרגיש עכשיו, שיש בידו להגיע לשלמות. וכל מה שהיה חושב, שעומד לנגדו הר גבוה, וחשב שאין בידו לכבוש אותו, אלא באמת הם הפרעות חזקות, הוא מרגיש עכשיו, שהם ממש אין ואפס. והכול קבל מכוח החברה, מטעם שכל אחד ואחד השתדל להכניס מצב של עידוד וקיום אוויר חדש בהחברה. (רב"ש - א'. מאמר 30 "מה לדרוש מאסיפת חברים" 1988)

5) Каждый должен стараться дать группе дух жизни, полный надежды и энергии, чтобы каждый мог всегда начать работать сначала. Ведь до прихода в группу, он был разочарован своим продвижением в духовной работе. Но сейчас товарищи передали ему дух жизни и надежды, что благодаря группе он обретет уверенность и силу преодоления, ощущает что способен достичь совершенства. А то, что казалось огромными помехами, сейчас ощущает как ничто. И всё это он получил благодаря группе, благодаря тому, что каждый товарищ дал группе свою поддержку и силу. (Рабаш, том 1, статья 30 (1988) "Чего требовать от собрания товарищей")

6) אתה צריך לעמוד תמיד על המשמר, כל היום וכל הלילה, היינו בין בזמן שאתה מרגיש בחינת יום ובין שאתה מרגיש בחינת לילה. כי אנו אומרים לה' יתברך - כי לך יום אף לך לילה. שגם הלילה, היינו חשכת הלילה, גם כן בא מצד ה' יתברך לטובת האדם, כמו שכתוב "יום ליום יביע אומר, ולילה ללילה יחוה דעת". היוצא מזה, עליך לעורר לב החברים עד שתהא השלהבת עולה מאליה, כמו שאמרו חז"ל על "בהעלותך את הנרות", ועל ידי זה תזכה לעורר את אהבת המקום ברוך הוא עלינו. (רב"ש - ב'. אגרת כ"ד)

6) Ты должен всегда стоять на страже, и когда ощущаешь день и когда ощущаешь ночь, оба приходящие от Творца на благо человека, что на тебе обязанность пробуждать сердца товарищей к любви, чтобы в пламени этой любви проявилась любовь Творца к вам. (Рабаш, том 2, письмо 24)

7) האדם יש לו להתפלל תמיד בעד חבירו, שלעצמו אין יכול לפעול כל כך, שאין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. אבל על חבירו הוא נענה מהרה, וכל אחד יש לו להתפלל בעד חבירו, ונמצא זה פועל לזה חפצו וזה לזה, עד שכולם נענים. וזהו שאמרו ישראל ערבים זה לזה פירוש עריבין, לשון מתיקות, מפני שממתיקין זה לזה בתפלתם שמתפללין, כל אחד בעד חבירו, ועל ידי זה הם נענים. (נועם אלימלך, ליקוטי שושנה)

7) Человек всегда должен просить не за себя, а за товарища, ведь ради себя он не может ничего сделать, как не может узник вызволить себя из тюрьмы. Но в просьбе за товарища он быстро получает ответ. И так каждый, прося за товарища, каждый и все получают помощь свыше. (Ноам Элимелех, «Сборник Розы»)

8) על ידי שחיקת הלבבות, אפילו שיהיו של איתנים, כל אחד מוציא חמימות מקירות לבו, והחמימות גורמת לנצוצי אהבה, עד שמתרקם מזה לבוש של אהבה, ושניהם מתכסים בשמיכה אחת, היינו שאהבה אחת מסבבת ומקפת את שניהם, כי ידוע שדבקות מחברת שני דברים לאחד. ובו בזמן שמתחילים להרגיש את אהבת חברו, תיכף מתעוררת בו בחינת שמחה ותענוג. כי זה שחברו אוהבו זה דבר חדש אצלו, כי תמיד הוא יודע שרק הוא לבדו דואג עבור שלומו וטובתו, אבל ברגע שמגלה שחברו דואג עבורו זה מעורר בו שמחה שאין לשערה, וכבר אינו יכול לדאוג עבור עצמו. (רב"ש - ב'. אגרת מ')

8) Благодаря трению сердец, даже если это твердые сердца, каждый излучает тепло из стенок своего сердца, а из тепла создается общее для всех покрывало любви, то есть одна любовь покрывает всю группу и слияние соединяет всех в одно целое. А когда человек начинает ощущать любовь товарища, в нём пробуждается радость от того, что товарищ заботится о нём, и он уже не способен заботиться о себе. (Рабаш, том 2, письмо 40)

9) אי אפשר לקיים התורה והמצוות כי אם ע"י הערבות, שכל אחד נעשה ערב בעד חברו. כי עיקר קיום התורה שהוא בחינת הרצון הוא ע"י האחדות וע"כ כל מי שרוצה לקבל עליו עול תורה ומצוות, צריך להכלל בכלליות ישראל באחדות גדול, וע"כ בשעת קבלת התורה בודאי נעשו מיד ערבים זה לזה, כי תכף כשרוצים לקבל התורה, צריכים תיכף להיכלל יחד כולם כאחד, כדי להיכלל ברצון, ואזי בודאי כל אחד ערב בעד חברו, מאחר שהכל חשובים כאחד. ודווקא ע"י זה שכל אחד ערב בעד חברו, שהוא בחינת אחדות, ע"י זה דווקא יכולים לקיים את התורה, ובלא זה לא היה אפשר כלל לקים את התורה, כי עיקר האהבה ואחדות הוא בבחינת הרצון, שכל אחד מרוצה לחברו, ואין שום שנוי רצון ביניהם, ונכללים כולם ברצון אחד, שע"י זה נכללין ברצון העליון, שהוא תכלית האחדות. (ליקוטי הלכות, חשן משפט הלכות ערב, הלכה ג-ל)

9) Выполнить исправление нашей природы возможно только поручительством, когда каждый поручается за товарища, ведь этим достигают объединения, единения желаний, становятся все важны как один. А именно благодаря тому, что каждый поручился за товарища, смогут достичь взаимной отдачи. Ведь главное в любви и единении – это желание, когда каждый доволен товарищем, и между ними нет никакого различия в желании, и все включаются в одно желание, с помощью чего включаются в желание Высшего, что является целью единства. (Сборник законов (Хошен а-мишпат) Законы поручителя, Закон 3-30)

10) "על כל קרבנך תקריב מלח", שהוא ענין ברית מלח, שענין ברית הוא כנגד השכל. כי בזמן שהאחד לוקח דברים טובים מחברו, הם צריכים לעשות כריתת ברית. ענין כריתת ברית צריכים דווקא בעת שכל אחד ואחד יש לו טענות ותביעות על השני, ויכול אז להיות בחינת רוגז ופירוד. אז הברית שעשו מחייב אותם להחזיק את האהבה והאחדות שביניהם. שזה כלל, שבכל עת שיעלה על מי שהוא רצון וחשק לפגוע בשני, אז יש להם עצה להזכיר את כריתת הברית שעשו ביניהם. וזהו מחייב אותם להחזיק את האהבה והשלום. וזה פירוש "על כל קרבנך תקריב מלח", היינו שכל קריבות בעבודת ה' צריך להיות על ידי ברית מלח, שזהו כל היסוד. (רב"ש - ג'. מאמר 738 "ברית מלח")

10) По сути союз - против разума. Ведь заключают союз, когда делают добро друг другу. А союз нужен именно во время, когда возникает между ними недовольство и претензии, приводящие к вражде и разобщению. Тогда заключённый союз обязывает их хранить любовь, мир, единство. Именно так, с помощью союза, можно продвигаться к Творцу. (Рабаш, том 3, статья 738 "Союз соли")